DOI:10.14137/j.cnki.issn1003-5281.1991.03.023

关于契丹小字的几点探索

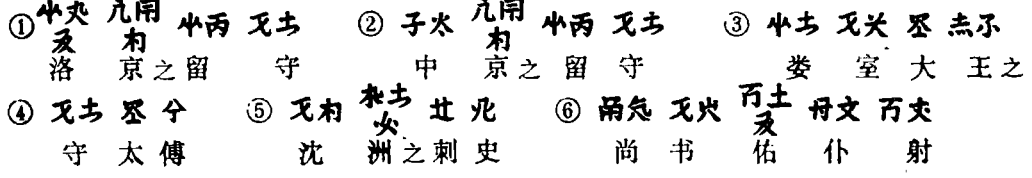
〔日〕丰田五郎 著　　那顺乌日图 译

一、

《契丹小字研究》（中国社会科学出版社 1985）是中国目前关于契丹小字的最高水平的研究著作。但对契丹小字的解读还仅仅是一个开端，还需要进行更深刻、更广泛地研究。

1、关于 ŧəu（尤侯韵）

《契丹小字研究》（下略称《小字研究》）把对应于许王墓志汉字志文第二行之美功臣洛京留守开府仪同三司(下残)的契丹小字从许1中找了出来，认为下面四个字即洛京留守。又从令11中找出中京留守，仲16中找出了娄室大王。另一方面从许34中找出守太傅，兴36中找出沈洲刺史，故2中找出了尚书右仆射。



洛 京之留 守　　中 京之留 守　　娄 室 大 王之

守 太傅　　沈 洲之刺 史　　尚 书 佑 仆 射

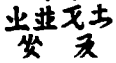
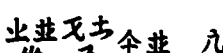
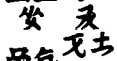
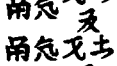
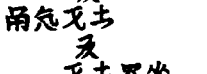
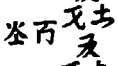
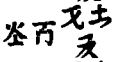
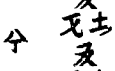
我用罗马字转写为：

①lau ging-ən liu šəu　②jung ging-ən liu šəu　③ləu ši dai ong-on

④šəu tai fu　⑤š(i)n jəu-un cī šï　⑥čang šü iəu bu ie

由此知道了 守šəu，娄ləu，州jəu，右iəu。

被认为与šəu同音的字在许王墓志中11处出现，在《小字研究》中其解释却各种各样。我认为把它解释为人名之寿较为贴切。如：

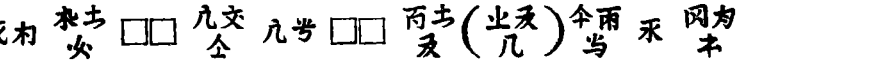
行	小字	《小字研究》	丰田
许50		□□	房寿 pāng šəu
47		□小将军	房 寿 将 军 pāng šəu žiang gün
48		尚□	长 寿 čang šəu
50		尚□	长 寿 čang šəu
49		德□太尉	德 寿 太 尉 dəi šəu tai ui
51		德寿	德 寿 dəi šəu
51		□□	福寿fu šəu
53		□□	庆寿king šəu

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

48  □□ □寿（许是福之误）

51  □□ □寿

萧令公墓志撰者之官职名中有字，《小字研究》未注其对应汉字。如将其解成原字，即，按《小字研究》之拟定音就成为m-ou-u。因其第2行全文残缺不全，只读如下：（据《小字研究》对译）



沈　州之□□　检　校　□□　□　□　□　白　撰

与上述⑤中沈州刺史之上半部分相同，所以后面残落的两个字可补成刺史。因为检校后面的字也不清楚，我假设它是开国侯，可读作qəu。最后四个字是臣□□撰。《小字研究》虽然把读成沈州之，但沈音šim(侵寻韻)，所以我认为读成慎州šin(真文韻)jəu更为确切。因而我解读如下：慎州之〔刺史〕检校〔开国〕侯臣□□撰。

把解释成侯，就必须把读成K（用大字概括表示）。《小字研究》把读mo。解释为母，是由于下列理由：

《辽史》七十一·后妃传曰：

"辽因突厥称皇后曰可敦，国语谓之腻里蹇，尊称曰黹斡麽，盖以配后土而母之云"。《辽史》一一六·国语解注黹斡麽曰：麽亦作改，黹斡后土称，麽母称。"由于《宣懿哀册》中之被认为与宣懿皇后对应，由此推定原字音值，为nou，为e，为mo。

如采用国语解所述黹斡改，用K表示改，那么可以把的音值拟定为K。

noue用作和即天地日月对章中表示地之义确定无疑。如果noue是地，K便是母，这在《辽史》中已有说明，所以我把契丹语之K读eke，同于蒙古语母亲。表意字（母）作为音符K用来表示汉语借词qəu 侯是完全有可能的。

《许王墓志》志盖第一行有汉文掩闭日甘露降，它与末行之对应。刘凤翥、于宝林在其《契丹小字许王墓志考释》（《文物资料丛刊》1977年创刊号）中将第五字分解为""（音石），""（音兀），""（音得邻舌）。整个字相当于中期蒙古语"石兀迭邻舌"（露）。

《元朝秘史》卷七33b中露也被写成失兀迭里舌 ši'üderi，由此可以看出是露。

2、关于on（桓欢韻）

上述《许王墓志》志盖契丹小字第6个字研究小组在《契丹小字解读新探》（《考古学报》1978·3）中认为，因为即降之意，其读音可拟定为相当于蒙古语中表示"降"的《》。

这与《元朝秘史》卷十39a的兀纳罢unaba（落了），卷二15a的兀纳主兀 unaju'ū 相当，所以，unaču 或许与unaju'ū通用。

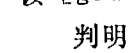
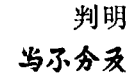
王弘力在《对〈契丹小字字源举偶〉的几点商榷》（《民族语文》1984·3）中认为应读wan，其所述如下：

（1）庆陵前室北廊东壁壁画右侧，画有一契丹青年武官，画像上方有契丹小字，这几个字应读为［t'owans］。按庆陵年代推算，圣宗及道宗间之名将，开泰三年有东京留

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

守耶律团石，即耶律善宁。［t'owans］系“团石”无误。

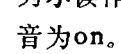
（2）《萧仲恭墓志》第33、47行皆有一词（最末之是属格附加成分），应读［gowan tsuŋ］，即汉语借词“管仲”，盖颂萧仲恭之喻辞。

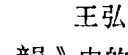
判明之读音为［wan］，之读者早已被识，系［u］，再对照《仁懿哀册》第13行之上下文，便能看出实为汉语借词“攒涂”［ts'uan t'u:］之译音；《圣宗哀册》第三至四行：“殡于攒涂殿之西阶”。“攒涂”又作“菆涂”，《辽史》卷五十〈礼志二〉：“丧葬仪，圣宗崩，兴宗哭临于菆涂殿”。《兴宗哀册》第二行作，亦同。，皆涂之译音，汉语借词之“同、统”等译音，皆作［t'u-uŋ］，可知相当于［t'u］。除此之外，王弘力同时考虑蒙古语“入”ɔrɔ斡罗舌在达斡尔语中是uar，由此认为读作uan，但我赞成既按照定论，又考虑到蒙古语元音和谐律得出的音值［ɔn］，应表音为on。

王弘力解读的团石之团，管仲之管在《中原音韵》中属于桓欢韵，据藤堂明保考证《广韵》中的桓韵团、暖、缎在隋唐时期有uan 韵母，但在宋元时期已变成团tuon、暖 nuon，所以在日本所谓唐宋音里蒲团フトン，暖气ノゾキ、缎子ドンス等被译成onオン型。（见《汉语和日本语》1969年）

			丰田	中原音韵
壁画Ⅵ	 T-o-on	}	团ton	［t'uɔn］
仲7	 t-on			
仲33、47	 g-o-on		管gon	［kuɔn］
兴2	 c-on	}	攒con	［ts'uɔn］
仁13	 c-on			

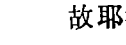
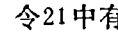
3、关于o（歌戈韵）

关于的音，契丹小字有两种用法。许3有一语，在《关于契丹小字研究》一文中已解读为“左率府副率”。左字在元代是歌戈韵，现代也没有变化，但契丹小字用so来表记，契丹音把［ts］用s来表记，这同蒙古语是一样的。另一方面，率在《中原音韵》中为［ʂuai］，而在契丹小字中被记作。

刘凤翥在《契丹小字解读再探》（《考古学报》1983·2）中把蛇分析为me-ha-ai，读作ai。但犬在契丹语中是noqo捏褐，在蒙古语中是noqai，同样，蛇可以在契丹语里是moqo，而在蒙古语中为moqai，所以我对及读作ai的观点不敢苟同。如果左是zo［tsuɔ］或so，那么率理应读作šoi。从上述观点出发，我认为曾有过o、oi两种读法。

据藤堂明保上述书，广韵中的歌戈韵在隋唐时期有a、ua韵母，到宋元时期变成o、uo。这在日本的唐宋音中也得到了反映，如，汤婆タンポ（t'an p'o），火燵コタツ（k'o t'a ts'u），和尚ヲシヤウ（wo ɕiəu），都被译作o型。

4 关于em（廉纤韵）

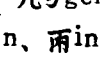
故耶律氏铭石第8行有一语，《小字研究》解读为讳严留。在令4中也出现，令21中有，其是所有格附加成分。我认为应读作ien，与延字对应。所以故8中的三个字应该是讳延留。《中原音韵》中延属于先天韵［iɛn］，严属于廉纤韵［iɛm］，它们是有区别的。再说契丹小字中有影母零。疑母ng之区别，延的声母是零，而严的声母是ng。

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

找出契丹小字中的严，令13、20有，故7有。我把前者释读为华严，把后者释读为华严奴将军。契丹人名常用佛教缘语，如兴宗之弟有叫普贤奴(隆庆)、药师奴的，萧氏中有叫观音奴、菩萨奴的。第二字为严字的佛教用语即可联想到华严经，华严寺等。因此令13、20应读为γua ngem，故7应读为γua ngem nu ziang gün。

人名附奴字的有故18的，将其与仁懿哀册撰者仁32中的čin fu（耶律庶箴）进行对照便可知其实为陈家奴čin gia nu。

令2中的gem giau、道2中的gem giau同是检校之意，检仍属廉纤韵。

5、关于ən、in、un、un（真文韻）

《中原音韵》的真文韻里有［ən、iən、uən、iuən］四种；在契丹文中表示如下：既用作in又用作un，把它以N表示。

中原音韵	in	N（ən）		 ün
［ən］				
［iən］				
［uən］				
［iuən］				

蒙古语有以下所有格附加成分：

in……以元音收尾的名词之后。

un（ün）……以辅音收尾的名词之后。

u（ü）……以n收尾的名词之后。

上述附加成分在原则上与名词分开写，但据《小字研究》，契丹小字中与名词连写，并且又由于元音和谐，它们的表现非常复杂。

蒙古语 / 契丹小字	in 无尾韵后	un 除几有尾韵后	-u 几尾韵后
名词a类 an	(驸马之)  fu ma-an	(侍郎之) sï lang-an	
名词i类in	(元妃之) ngönfi-in		
名词o类on		(大王之) dai ong-on	
名词u类un	(公主之) gung ju-un	(令公之) ling gung-un	
名词n类N			(殿之) den-nu

但是N（ən）在任何情况下都可以通用，可以与任何词根连接，但必须在不同场合作不同解读。

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

全部	无尾韵	除n有尾韵	n尾韵
名词	主王村(皇帝之)γong-di-in	子火 几闲(中京之) 村 jungging-in	几火 犮雨(功臣之) 村 gungčin-nu
N 村	屮关 犮土 村(醴州之) lijəu-un	仍刍 村(唐之) tang-an	仝非 几亦(将军之) 村 zianggün-nu

《辽史》三十一有“孝曰赤寔得本”，与孝对应的契丹小字可以分析如下：

	《中原音韵》	丰田拟定音	参考（*为契丹语）
①犮č ②关i 〉赤	[tʂ'i]	či	犮土 jəu 州 关关 i 懿
③禾s（寔）失	[ʂi] ①	ši	禾 jsu * 九
④坌 T 得	[tei]	dəi	坌万 dəi 德
⑤舟b ⑥伏N 〉本	[puən]	bun	舟东 bai 伯 伏为 nogo * 犬

许8有仐禾伏一语，仐是府夫傅父辅驸副等之音fu。禾在上举③为s，伏在⑥为N，连起来是FSN fušin，是夫人之译音。下面可以再举些例子。将夫人组合为一个字也是一种古老形式。

令8、12	仐禾伏	夫人	fušin
令23	丞 兀 仐禾伏村	太师夫人之	taisï fušin-nu
令8	几火 仐禾伏村	国夫人之	gui fušin-nu
令22	屮关 仝文 仐禾伏	礼节夫人	lize fušiu
许8、14	仝雨 几火 丞 仐禾伏	晋国太夫人	zingui tai fušin
8	屮闲 几犬 几火 仐禾伏	令公国夫人	liggung gui fušin
	雨刍 为买 仐 禾伏	□安夫人	…an fušin
9	屮为买 屮闲几亦 仐禾伏	兰陵郡夫人	lan ling gün fušin
46	犮雨几斗 仐禾伏	陈嘉夫人	čin gia fušin
	仐禾伏村	夫人之	fušin-nu
47	尺岁 仐禾伏村	于越夫人之	üe fušin-nu
故17	仝非 几火 仐禾伏	相公之夫人	siang gung-un fušin
18	扎为犬 几亦 仐禾伏村	混同郡之夫人	γun tung gün-nu fušin
	夫 戈谷 仐禾伏村	王尔夫人之	ong žï fušin-nu

禾单独可以读isu（九），同时表示š音符。人与仁同音，契丹小字汉语借词中其写法为乏雨žin。元代蒙古碑铭中也是用žin、šin两种表记法的。

张应瑞14	清河郡夫人	sing qoo gün wu šin
竹温台2	人匠都总管府	žin sang duu sung gon wu
忻 都38	直省舍人	ji šing še šin

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

6、关于人的表意字几

从鄂尔浑河畔的哈喇和林遗址额尔登召发现的兴元阁碑是元朝许有壬（1287—1364）所撰，其汉文上有“臣有壬”，其畏吾体蒙文译文第21行boγol与臣对应。

bi maγui boγol yiu šim　　我 下等 仆人 有 壬

（F·W·Cleaves: The sino-mongolian Inscription of 1346 HJAS #15 1952）

契丹文哀册撰者姓名上面的已被释读为臣，我认为应将译为BU，读作bo'ol，它相当于仆，是表示人的表意字，是《元朝秘史》之古温kü'ün。

如是人kü'ün，契丹小字碑文中出现的下列熟语解释起来就很恰当了。的例子可参考《小字研究》第297页。

兴36、仁32、道2、宣2、　臣＝仆人　bo'ol kü'ün

仁24　天人　tengri kü'ün

李志常《长春真人西游记》有“腾吃利蒙古孔。译语为天人也”一语。岩村忍把Teng ri Möngke khun 译为天の永远なる人（天之永人）。

万部华严经塔题字（1）　人人 kü'ün kü'ün

兴6　圣人 mugu kü'ün

道32　圣人 mugu kü'ün

之读法为mugu，据刘凤翥《契丹小字再探》（《考古学报》1983年第二期。）

许19　千人 mingγan kü'ün

释为千，请参照《小字研究》许王墓志。

仲41　州人 jəu kü'ün

令8、15、21、22
许47、54
仲11、27、43　母人（妻）eke kū'ün

上面已论述过令20，许8，故17，仲12、30，盏1等出现的，应读为eke，而释为母。

宣1、5、21、22　地母 noue eke

仲12、16　母公主 eke gungju

下面将补充《契丹小字研究》的新释读的契丹小字列成表：

出处	契丹小字	汉译	丰田拟定音
许47		房寿将军	pang šəu ziang gün
50		福寿	pang šəu
51		福寿	fu šəu
53		庆寿	кing šəu
48		长寿	čang šəu
故18		王尔夫人之	ong žï fušin-nu

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

令22	礼节夫人	lize fušin
许46	陈嘉夫人	čin gia fušin
故18	陈家奴	čin gia nu
7	华严奴将军	γua ngem nu zing güu
令13	华严	γua ngem
故8	延留	ien liu
令2	侯	qəu
兴36	慎州之	šin jəu-un
画IV	（王弘力）团	ton
仲33	（ 〃 ）管仲之	gon jung-un
兴2	（ 〃 ）攒涂	con

本文新拟定的契丹小字音意

顺号	原字	单用时的读音	意义	翻字
21	丙	cke	母亲	k
178	几	kü'ün	人	

出处	契丹小字	汉　译	
宣1	六券 丙	地母（皇后）	nou cke
仲12	丙 几火 支火	母公主	eke gungju
令8	丙 几	母人	eke kü'ün
兴36	业及 几	仆人（臣）	bo'ol kü'ün
仁24	矢 几	天人	tengri kü'ün
兴6	仗及几 药	圣人	mugu kü'ün
道32	仗及几 药	圣人	mugu kü'ün
许19	占 几	千人	mingγan kü'ün
仲41	本土 几	州人	jəu kü'ün

应予修正的原字表

顺号	原字	《研究》	（再探）	丰田	（服部秘史）
27	及	o	ai	o 令及 左zo	
			oi	戈及 率šoi šoi	

二

本国少数契丹学者之一的神户市外国语大学教授长田夏树在其《契丹语解读方法导论》一文中发表了有关许王墓志的考证，对一向在中国把墓主名对应耶律义先的观点进行订正，

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

认为应是耶律斡特剌。《辽史》本纪列传所记载的斡特剌的事迹与被解读的墓志官名吻合，并且其时代也没有矛盾，所以这篇论文在中国也受到高度评价。

7、关于招讨

刘凤翥于宝林在《契丹小字许王墓志考释》（下略《考释》）里解释意义的语句和《辽史》中与耶律斡特剌有关的语句一致的有：

辽史耶律斡特剌传	（许行）	考释
耶律斡特剌字乙辛隐	（1）	
许国王寅底石六世孙	5	许国王
大安……四年改北院枢密副使	16	大安
迁知北院枢密使事	13	枢密副使
赐翼圣佐义功臣	16	功臣四字
拜西北路招讨使	（2）	
封漆水君王	24	漆水郡王
加守太保	29	守太保
赐奉国匡化功臣	35	功臣之字六
乾统初乞致仕不许	35	乾统
罢招讨南院枢密使	（3）	
封混同郡王	2、36	混同郡王
迁北院枢密使	（4）	
加守太师	35	守太师
赐推诚赞治功臣	1	四字之功臣
致仕薨谥曰敬肃		

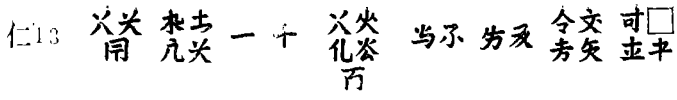
王弘力《契丹小字墓志研究》（下略《王志究》）查明了耶律斡特剌的小字乙辛隐（1）与契丹小字(许五)对应，从墓志中找出传中的官名招讨（2），提出《小字研究》释读为百五的其实是招讨的观点，把仲9中的解读为北面招讨使之。《辽史》五十三礼志六中之“讨五”和国语解中之“六爪，爪百数也”早被白鸟库吉博士解释为与蒙古语对应，五与达斡语中的tabu、tawan，百与长城附近的蒙古语里的žaxun，达斡尔语的tsao对应。但是认为百五ja'u、ta'u同招讨dʒaw taw对应的王弘力还是头一个。可是把释为北面的观点还值得进一步探讨。

8、关于方位

刘凤翥在《再探》中认为道2、宣2中的与阿思ečigen-斡鲁朵urdo对应，仲2中的为mokon，故3中的为六部院。《王志究》把读作əʧige uru，释为父房，排除《再探》把释为部，而释作南，把令14的释为南院。我认为释作北的观点是没有错误的，但《王志究》认为为面的说法没有根据，而且《辽史》里也没有北面招讨。

在此我把释为西。要看一下契丹大字北大王墓志，就有把汉文西南写成南西的例子，契丹语里有与汉语不同的读法。若把释为北西招讨司之，就会与《辽史》所记西北路招讨司一致，下面可以举出更有力的证据。

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

仁13 

庆　州之北 西　徙　攒　涂　殿　殡

关于庆陵位于庆州西北，请参见京都大学《东洋史辞典》庆州项。

仲8　一 ⿰化　北院……　(4)

仲14　小 ⿰化　南院……　(3)

许12　一⿰化 ⿰　北院林牙……《王志究》主张自突厥语 irlimga

许9　小 ⿰化 ⿰ ⿰　南院副部署

兴2　小 十　南西

道5　小 十　南西

由此可见小释为南，比释为部更为合适。

9、亲属关系

《王志究》在墓志解释的各个领域提出了自己独特见解，有很多启发点。原来汉文墓志中有详细记录墓主夫人一直到儿女子孙的习惯在契丹文中也是一样的。

即实在《只不等于⿰及》里指出长子的长有只 ⿰及 ⿰ ⿰ ⿰ 几种写法。但《王志究》更详细地举出了关于次子三子四子的例子，认为⿰出为子，⿰为女。这些亲属关系的发现会成为解读与此有关的人名的线索，如果成功许会有可能制作出他们的世系谱图。但《王志究》

	1985《小字研究》	1986 王弘力	1986 丰田
一	北	北 aru	北
小	部	南	南
十		西	西
丙	百	招 dʒaw	ǰau
无	五	讨 taw	tau
⿰分		官 bekj	子 bara
⿰分 ⿰		众官之官（皇帝） bekji-	子与子（孙） baγai-
⿰分		bekj	baγa
⿰		孝 ajda	男
⿰		女 əmətɛ	女 ökit
⿰		奴 nuu	女 nü
⿰ ⿰		子 bagatʃu	子 baγačû

	1985《小字研究》	1986 王弘力	1986 丰田	元代蒙古语《西宁王碑》	达斡尔语《达汉词典》
⿰		虚soboog	嗣(位)		登上皇位 soorind saobei
⿰		秃里 turui	君		
⿰ ⿰	鄂 国	奉 国	丰国		
⿰ ⿰ ⿰		长子 maseg	长		
只(⿰及)	大 (刘mai)	长子 xig	长 yeke	yekemed	大 hig
⿰ ⿰		次子 ʧurdə	次 ǰirter	ded	次 ǰieeč (q)
⿰ ⿰		三子 gardə	三 γurtar	γutuγar	第三 gutaar
⿰ ⿰		四子 dordə	四 dörter	dotuger	第四 duteer
⿰ ⿰		末子 otoguoʧe	季		
⿰			婿		

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

的解读并非都是正确的。如在很多处它基于假说而根据不足，象在沙滩上建造的楼阁，有着倒塌的危险。……

下面列出了本文中重新判明意义的契丹小字表，并且同时列出了各论文之解读，但因辽金当时的读法尚不明确，所以望大家予以指正。　　（请参见前页表）

附：在翻译发表本文时，我们又收到了丰田五郎先生的近作《关于契丹小字中的方位和若干数词》一文，现将该文的总结表附于此，供研究契丹文字的专家学者参考。

附：《关于契丹小字中的方位和若干数词》一文中重新释读的词语表

	1984　刘凤翥	1986　王弘力	1990　丰田五郎
一 及化	北院	北院	北院
一 小 及化	北部院	北南院	北南院
一 十 乖 戈 廿 村	……百五……	北面招讨司之	北西招讨司之
大化 九同 屮丙 戈与	东京留守		东京留守
小 及化 今 母及 戈火	部院副部署		南院副部署
小十		南面（1990）	南西
及		万	万
及必 巫 火	……太尉	特满太尉	特满太尉
与交 亻 戈气 今仕 戈东 公币 为交 与 兴 国 母伏	薨？卅五（1981）	年卅五岁射驰奋战而卒（1990）	龄卅五（于）行□俄（在）卒
为交 屮 与交 乙 巫	……八	卒年	卒龄五十八
只交 分卡 又 只 扎 乙 本 今	中……		中兴五十年
与平 分卡 只 发 禾 村 九丙 太 化	……宫		永兴陵之宫（里）
与交 乂 圣 气 屮 当 刃 丙		（＊乂为义之误）享年六十二而崩	龄六十二（于）崩
乂 巴 仕 及 为 生 豹 伏	…四圣…		六十四圣卦
与交 闩……为交 屮		年八十……薨	龄七十（于）薨
又亦 发 公币 国 乂火 化 今… 扎			大〔疾〕俄至…
圣 只 村 今 杏 为交 屮	二日	二日……薨	二日之晚　薨

注释：

①**定**在《中原音韵》中没有，故用《辽史》国语解中以失代替。

〔译者工作单位　内蒙古大学蒙古语文研究所〕　　**（责任编辑　冯军胜）**

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net